

В. И. Веремейчик

ПРОБЛЕМА УЧЕТА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Изучение китайского языка требует учета специфики национально-культурной семантики лексических единиц для избежания ошибок, искажения значений и различных недопониманий при переводе единиц, имеющих уникальные значения, сложные для передачи на другие языки. Данная особенность находит свое отражение во всех сферах жизни. Рассмотрим подробнее на примерах выражений, содержащих компоненты 鱼 ‘рыба’ и 龙 ‘дракон’.

Например, при переводе поздравлений на новогодних открытках можно увидеть 年年有鱼 досл. ‘С каждым годом – больше рыбы’ (вместо 年年有余 ‘С каждым годом – больше изобилия’), потому что иероглиф 鱼 ‘рыба’ созвучен с иероглифом 余 ‘изобилие, богатство’, что выражает пожелание благополучия и процветания. Возможными вариантами поздравлений являются: 带鱼送福, 年年有余庆吉祥 досл. ‘С рыбой приходят благословения, каждый год – изобилие и счастье’ или 年年有鱼儿跃, 岁岁福满家园 досл. ‘Каждый год рыбы прыгают, каждый год счастье наполняет дом’. На самих поздравительных открытках с подобными надписями обязательно будет нарисована рыба для усиления символики. При переводе таких выражений необходимо искать эквиваленты, сохраняющие не только общий смысл, но и культурную значимость.

Аналогична ситуация и с переводом текстов, например, исторического содержания, описывающих жизни правителей или императоров. В китайской культуре дракон представляет собой мощный символ нации, олицетворяющий власть, благополучие, силу. Поэтому широкое распространение в языке получило обозначение императоров и правителей в виде драконов, что можно проследить на следующих примерах: 龙颜 ‘царственный, величественный вид (лицо императора)’, 龙袍 ‘одежда императора’, 龙心 ‘воля императора’ или 龙椅 ‘императорский трон’. Необходимо отметить

также перевод фраз с архаичными понятийными признаками, например во фразе 为龙为光 ‘быть полным милости и света’ дракон символизирует милость, благосклонность, а в выражении 龙受 ‘принять с милостью’ дракон не является субъектом действия, а показывает образ действия, что также нужно учитывать при переводе (Е. А. Пляскина, 2021).